

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
модуля (курса)
«Теория перевода»

1. АННОТАЦИЯ

Целью освоения модуля является формирование и развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

2. СОДЕРЖАНИЕ

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы	Количество часов
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Теория перевода		49
1.1	Тема 1. General issues of translation	<i>Лекции</i> <i>Самостоятельная работа</i> Реферирование и аннотирование материалов на иностранном и русском языках	8 4
	1.1.1 What is translation?	Translation studies. Semiotic approach. Communicative approach. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation	
	1.1.2 Types of translation	Classification criteria. Machine translation. Translation and interpreting. Functional classification	
	1.1.3 Evaluative classification of translation	Adequate and equivalent translation. Literal translation. Free translation. The concept of ‘untranslatability’.	
	1.1.4. Translation equivalence	Types of equivalence. Pragmatic level. Situational level. Semantic paraphrase. Transformational equivalence. Lexical and grammatical equivalence. The levels of equivalence hierarchy.	
	1.1.5. Ways of achieving equivalence	Types of translation techniques. Translation transformation. Transliteration. Calque translation. Grammar Transformations. Lexical transformations. Complex transformations.	
	1.1.6 Translation models	Translation process. Situational model of translation. Transformational model of translation. Semantic model of translation. Psycholinguistic model of translation	
1.2	Тема 2. Grammar problems of translation	<i>Лекции</i> <i>Самостоятельная работа</i> Реферирование и аннотирование материалов на иностранном и русском языках	8 4
	1.2.1 Formal differences between source text and target text	Formal differences between source text and target text	
	1.2.2 Translating finite verb forms	Translating tense and aspect forms. Translating Passive Voice forms. Translating the Subjunctive Mood forms	
	1.2.3 Translating non-finite verb forms	Translating the Infinitive. Translating the Gerund. Translating the Participle. Translating Absolute Constructions	
	1.2.4 Translating Causative Constructions	Types of Causative Constructions. Constructions with causal verbs. Constructions with the verbs to have, to get. Causative constructions with non-causal verbs	

	1.2.5 Translating pronouns	Translating personal pronouns. Translating possessive pronouns. Translating relative pronouns. Translating the pronoun <i>one</i> . Translating the pronouns <i>каждый / все</i> . Translating partitive pronouns <i>some / any</i> . Translating demonstrative pronouns	
	1.2.6 Translating the article	Translating the indefinite article. Translating the definite article. Translating the zero article	
	1.2.7 Translating attributive clusters	Features of the attributive phrase. Translating The attributive cluster.	
	1.2.8 Syntactic changes in translation	Communicative structure of the English and Russian sentence. Word order change due to the functional sentence perspective. Sentence partitioning and integration.	
	1.2.9 Difference in English and Russian punctuation	Principles of punctuation in English and Russian. Differences in comma usage. Using the dash. Using quotation marks. Using the colon and semicolon. Using the ellipses.	
1.3	Тема 3. Semantic problems of translation	<i>Лекции</i> <i>Самостоятельная работа</i> Реферирование и аннотирование материалов на иностранном и русском языках	8 4
	1.3.1 Word choice in translation	Types of translation equivalents. Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic meaning. Contextually-bound words	
	1.3.2 Translating realia	Culture-bound and equivalent-lacking words. Types of culture-bound words. Ways of translating culture-bound words. Translating people's names. Translating geographical terms. Translating published editions. Translating ergonyms	
	1.3.3 Translating terms	Translation factors. Translation technique. Terms in fiction and magazines	
	1.3.4 Translator's false friends	Translator's false friends	
	1.3.5 Phraseological and metaphorical translation	Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms. Challenges in translating idioms	
	1.3.6 Metonymical translation	Definitions. Lexical metonymic transformation. Predicate translation. Syntactic metonymic transformations	
	1.3.7 Antonymic translation	Definition. Conversive transformation. Shifting negative modality. Reasons for antonymic translation	
	1.3.8 Differences in Russian and English word combinability	Reasons for differences in word combinability. Translation of adverbial verbs. Translating condensed synonyms	
	1.3.9 Translating new coinages: differences in Russian and English word building	Compounds. Conversion. Affixation. Abbreviation	
1.4	Тема 4 Pragmatic problems of translation	<i>Лекции</i> <i>Самостоятельная работа</i> Реферирование и аннотирование материалов на иностранном и русском языках	8 3
	1.4.1 Translation pragmatics	Concept of pragmatics. Text pragmatics. Author's communicative intention. Communicative effect upon the receptor. Translator's impact	
	1.4.2 Speech Functions and translation	Language and speech functions. Interpersonal function and modality in translation. Expressive function in translation. Phatic function in translation. Conative function in translation	

	1.4.3 Functional styles and translation	Functional style, register: definition. Translating scientific and technical style. Translating bureaucratic style. Translating journalistic (publicistic) style	
	1.4.4 Rendering stylistic devices in translation	Translation of metaphors and similes. Translation of epithets. Translation of periphrase. Translation of puns. Translation of allusions and quotations	
	1.4.5 Translation norms and quality control of a translation	Norms of translation. Quality control of the translation.	
	1.4.6 Translation etiquette	Professional ethics, etiquette, and protocol. Code of professional conduct. Protocol ceremonies	

3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

(формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Промежуточная аттестация. Модуль 15. Теория перевода	Слушатель - знает основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, профессиональную этику; - умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, умеет осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	Экзамен/тестирование

Критерии оценки

№ п/п	Наименование процедуры	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
	Промежуточная аттестация.	Отлично. Высокий уровень подготовки, безупречное владение теоретическим материалом. Слушатель выполнил тест на 91-100%. Слушатель активно работал на практических занятиях.	Экзамен/тестирование
		Хорошо. В целом хорошая подготовка с заметными ошибками или недочетами. Допускаются ошибки при ответах на вопросы теста. Слушатель выполнил тест на 65-90%	
		Удовлетворительно. Минимально допустимый уровень подготовки. В ответе допущены негрубые ошибки. Слушатель выполнил тест выше 50 - 64%.	
		Неудовлетворительно. Подготовка недостаточная и требует дополнительного изучения материала. Слушатель выполнил тест менее, чем на 50%	

Примеры заданий для промежуточной аттестации (ЭУК «Теория перевода» <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=5503>)

1. Discuss the role of cultural aspects in translation and provide examples of how cultural differences impact translation choices.
2. Compare and contrast different translation theories, such as equivalence theory, skopos theory, and descriptive translation studies.
3. Analyze the challenges of translating idiomatic expressions and propose strategies to effectively convey their meaning in the target language.
4. Explain the concept of dynamic equivalence and discuss its relevance in achieving naturalness in translation.
5. Evaluate the impact of technology on the field of translation, highlighting both advantages and limitations of machine translation tools.
6. Discuss the ethics of translation and provide examples of ethical dilemmas that translators may encounter in their practice.
7. Explore the concept of intertextuality in translation and how translators navigate cultural references and allusions in their work.
8. Analyze the importance of target audience consideration in translation and provide examples of how this can influence translation choices.
9. Discuss the role of gender in translation studies and how gender biases may affect translation practices and outcomes.
10. Explain the concept of translation shifts and demonstrate how different types of shifts contribute to conveying the meaning of a source text in the target language.
11. Evaluate the impact of globalization on translation practices and discuss how translators can adapt to the challenges of a globalized world.
12. Discuss the principles of corpus-based translation studies and how corpora can be used to enhance the quality and consistency of translations.
13. Analyze the challenges of translating humor and wordplay across languages and propose strategies for effectively conveying humor in translation.
14. Explain the importance of revision and editing in the translation process and discuss how translators can ensure the accuracy and quality of their translations.
15. Explore the concept of transcreation and its applications in marketing and creative translation, providing examples of successful transcreation projects.
16. Discuss the implications of power dynamics in translation and how translators can navigate issues of authority and representation in their work.
17. Analyze the role of translation memory tools in improving translation efficiency and consistency, providing examples of when these tools are most useful.
18. Discuss the impact of linguistic diversity on translation practices and how translators can effectively navigate language variations and dialects.
19. Explain the relationship between translation studies and other disciplines, such as cultural studies, linguistics, and sociology, and how interdisciplinary approaches enrich translation theory.
20. Reflect on your own experience with translation theory and practice, discussing key takeaways from the course and how your understanding of translation has evolved.

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:

Курс включает цикл лекций, касающихся базовых понятий стилистики и самостоятельную работу. Основное назначение дисциплины/ модуля – развить речевые и коммуникативные компетенции обучающихся, научить использовать знания, полученные при изучении современного русского языка как системы, для создания связной речи.

Образовательный процесс обеспечивается следующими дидактическими материалами: тематический план, список рекомендованной литературы, оценочные средства для текущего и промежуточного контроля.

4.2 Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Мультимедийное и слайдовое сопровождение материала занятий.

4.3 Используемые образовательные технологии.

Методы проблемного, активного и интерактивного обучения.

4.4 Литература.

Основная литература

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) / Издательство ВКН, 2016. 96 с. ISBN: 978-5-7873-1096-2. https://e.lanbook.com/book/99510#book_name

2. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина / Издательство "Антология", 2012. 560 с. ISBN: 978-5-94962-211-7. <https://e.lanbook.com/book/36890#authors>

3. Ястребова Е.Б. 22 steps to effective writing : учеб. пособие для развития навыков письменной речи. В 2 кн. Кн. 1. The Basics: General English Course. From Sentence to Paragraph. Staying in touch. Ч. 1-2. Уровень A2-B1 : модульно-компетентностный подход /Е.Б. Ястребова ; МГИМО (У) МИД России, каф. англ. яз. № 1. – М. : МГИМОУниверситет, 2013. <https://e.lanbook.com/book/46347#authors>

Дополнительная литература

1. Баландина Ю.В. Деловой иностранный язык. Business Letters. English Practice. / Ю.В. Баландина, Ю.А. Сазанович, Н.А. Тишукова /Учебник. – Проспект, 2015. <https://e.lanbook.com/book/91400#authors>

2. Гуслякова А. В. Business English in the New Millennium: учебное пособие. Издательство: МПГУ, 2016. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=472847&sr=1. <https://e.lanbook.com/book/106040#authors>

3. Build up Your English : From Word to Sentence Косоногова О. В., Малащенко М. В., Чернухина Т. Б. Издательство Южного федерального университета, 2016. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461918&sr=1

Электронные ресурсы.

1. Cambridge English Dictionary & Thesaurus: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
2. EAP toolkit: https://www.elanguages.ac.uk/eap_toolkit.php
3. English Collocations: <http://www.ozdic.com/>
4. Longman English Dictionary Online: <http://www.ldoceonline.com/>
5. Michigan Corpus of Academic Spoken English: <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?c=micase;page=mbrowse>
6. MIT OPEN COURSEWARE: <http://ocw.mit.edu/index.htm>
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 9th edition: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
8. Ted. Ideas worth spreading: <http://www.ted.com/>
9. The British National Corpus (BNC): <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
10. Скурихин Н. А. Лексикология английского языка и теория перевода. Электронный курс. ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. URL: <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=5503>

4.5 Материально-технические условия реализации программы:

Материально-техническая база

№ п.п.	Наименование модуля (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы)
1.	Модуль 15. Теория перевода	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду и библиотечный фонд, обеспечивающий доступ к необходимым базам данных.